

Astamur Panov (Ast A. Moore)

ul. Kazanskaya 2, kv. 18
St. Petersburg, Russian Federation 191186

T +7 812 312 3013

M +7 921 922 2398

astamoore@GnMTranslations.com

<http://GnMTranslations.com>

PROFILE

I am a technical translator, writer, consultant, and copyeditor with 20+ years of experience. My areas of expertise include IT, telecommunications, software localization, translation and design of web pages, and technical documentation. A native speaker of Russian, I am equally fluent in both English and Russian.

EXPERIENCE

Founder and Partner, Gannon & Moore Translations (<http://GnMTranslations.com>) — 2004–present

Translation and consulting partnership. Projects ranging from contemporary art and literature to commerce and technology, with an emphasis on IT (translation of web sites, user manuals, company technical documentation, etc.).

Consultant and Translator, PROMT (www.promt.com) — 2008–2011

Consultation services, translation of user documentation, and UI localization of the PROMT v9.0 suite.

Consultant and Translator, SmerSH Technics (www.smersh.ru) — 2005–2006

Consultation services and translation of user's guides for various equipment (EMF detectors, multi-zonal radiomonitoring systems, etc.), as well as localization of accompanying software.

Consultant, Total Choice Hosting (www.totalchoicehosting.com) — 2007

Assistance (translation) in communication between the US-based web hosting company and their Russian-speaking clients.

Translator, FUEL Publishing (UK) (www.fuel-design.com) — 2007–2015

(Russian into English)

Notes from Russia by Alexei Plutser-Sarno ISBN: 978-0-9550061-7-3

Russian Criminal Tattoo Encyclopedia, Vol. III by Danzig Baldaev ISBN: 978-0-9550061-9-7

Drawings from the Gulag by Danzig Baldaev ISBN: 978-0-9563562-4-6

Soviets by Danzig Baldaev and Sergei Vasiliev ISBN: 978-0-9568962-7-8

Translator (with Polly Gannon), Overlook Press (US) (<http://www.overlookpress.com>) — 2008–2013

The Labyrinths of Echo, Book One: The Stranger by Max Frei ISBN: 978-1-59020-065-0

The Labyrinths of Echo, Book Two: The Stranger's Woes by Max Frei ISBN: 978-1-59020-478-8

The Labyrinths of Echo, Book Three: The Stranger's Magic by Max Frei ISBN: 978-1-59020-479-5

The Labyrinths of Echo, Book Four: The Stranger's Shadow by Max Frei ISBN: 978-1-46830-027-7

Translator (with Polly Gannon and Amy Pieterse), Akashic Books (US) (www.akashicbooks.com) — 2009

Moscow Noir Edited by Natalia Smirnova & Julia Goumen ISBN: 978-1-936070-06-0

(Five stories out of a collection of fourteen.)

Freelance translator, EGO Translating (RU) — 2001–2006

Technical translations (miscellaneous translations, including an interactive presentation for Gazprom and various specialized texts for Baltika Brewery, North-West Telecom, and others). Multiple translation projects on various commercial and technical subjects: water purification, natural gas liquefaction technology, food processing, electronics, sporting goods, IT, telecommunications, etc.

Freelance translator, Solid Invest — 2002

Translator, editor, and copyeditor for several publications of the consultancy and investment company: energy, forestry, ICT, marketing.

Research and development assistant, SPbSEU, Automation of Manufacturing Systems Lab — 1998

— Research and development of a system for collecting and processing information on adjusting and testing water-flow meters.

— Assistant researcher, soil moisture measurement system.

Translator and Editor, SPbSEU, Department of Electronics and Automation Computer Lab — 1994
Editing, adaptation, and translation for pedagogical purposes of the MS Office manual, English-Russian.

EDUCATION

St. Petersburg State Electrotechnical University (SPbSEU). Dept. of Electronics and Automation. Sub-Department: Robotics and Automation of Manufacturing Systems
Specialization: Control Automation, 1994–1998

Certificate, Advanced Composition and Translation. The American Language Center. St. Petersburg, 1998

Certificate, Interpreter-Translator and Guide, St. Petersburg, 1994

SKILLS

Advanced knowledge of operating system architecture (Mac OS X, Mac OS Classic), thorough knowledge of telecommunications, network technologies, and Web standards, superb writing, editing, and translating skills in both English (*Chicago Manual of Style* guidelines) and Russian languages. Translation of movie scripts. In addition to common RTF files, translated movie scripts can be delivered as Final Draft files. Final Draft (<http://www.finaldraft.com/>) is Hollywood-approved, professional scriptwriting software. Translation of software documentation and UI localization adheres to either *Apple Publications Style Guide* and *Apple Human Interface Guidelines* or *Microsoft Manual of Style for Technical Publications* or *Windows User Experience Interaction Guidelines*.

ADDITIONAL SKILLS

Basic knowledge of Swedish. Interest in typeface design and text legibility, human-computer interaction—graphical user interface (GUI), ergonomics, adherence to Fitts' law, etc., speech synthesis and text-to-speech (TTS) software.